

2025年6月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍东北冰雪旅游开发的客观现状 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2025年6月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2025-06) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来,中国东北地区正在大力开发冰雪资源。例如,哈尔滨利用丰富的冰雪资源打造了极具地方特色的"冰雪大世界",让游客在欣赏冰雪之美的同时也能体验当地独特的民俗文化。如今,曾令人畏惧的冰天雪地正吸引着四面八方的游客,成为深受欢迎的旅游胜地。冰雪旅游业正为当地的经济发展做出越来越大的贡献。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, Northeast China has been vigorously developing its ice and snow resources. For example, Harbin has built the Ice and Snow World with strong local characteristics by making full use of its rich ice and snow resources, allowing tourists to experience the unique local folk culture while enjoying the beauty of ice and snow. Today, the once-feared land of ice and snow is attracting tourists from all directions and has become a popular tourist destination. Ice and snow tourism is making an increasingly great contribution to the local economic development.

【衔接】第1句与第2句之间：例证关系靠 For example 显化

第2句开头 例如 是对第1句"东北开发冰雪资源"的举例，英文第2句须以 For example 起头，把"总述—举例"的逻辑显化出来，别漏掉这个关联词让两句看起来各说各的。

第3句与前文之间：用 Today 接续并避免重复主语

第3句 如今 译 Today 起头，和第1句的 In recent years 形成"近年来—如今"的时间推进；主语"冰天雪地"是新信息，无需用代词承接，但 once-feared...now 的措辞本身就把它与前文"开发资源、打造景区"的成果串了起来。

第4句作结论：信息顺序由现象到经济意义

全篇信息流是"开发资源（第1句）→ 具体做法哈尔滨案例（第2句）→ 如今成为旅游胜地（第3句）→ 拉动经济（第4句）"，第4句 正为当地的经济发展做出越来越大的贡献 是升华到经济意义的收束句，保持这个由具体到意义的顺序，整篇读起来层层递进，不必额外补关联词。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍东北冰雪旅游开发的客观现状

这段在客观介绍中国东北近年开发冰雪资源、发展冰雪旅游的现状与成效，属"社会/经济现象介绍"语体。开篇 近年来,中国东北地区正在大力开发冰雪资源。就点明是在陈述当下正在发生、且仍在持续的事实，不是讲历史故事，所以全篇用客观、平实的介绍性英文，不用文学化修辞。

【时态】一般现在时

通篇是对当下事实与现状的客观介绍，主线讲"现在正在做、现在已成为"的状态，故以一般现在时为主时态。原文反复出现 正在大力开发、正吸引着四面八方的游客、正为当地的经济发展做出越来越大的贡献 这类"正在进行"的标志，逐句翻译时主时态默认一般现在时，强调"此刻进行"处可局部用现在进行时，已完成的动作（如哈尔滨"打造了"）才用现在完成/一般过去时。

【译法】中国东北地区

拟定统一译法 Northeast China（或 the northeastern part of China）。取约定俗成的方位地名译法，专有方位名首字母大写。原文 中国东北地区 是全篇主体，须前后只用一种译法，别一会儿 Northeast China、一会儿 the northeast of China 混着用。

冰雪大世界

拟定统一译法 the Ice and Snow World（带引号或斜体均可，作为景区专名首字母大写）。这是哈尔滨的实有景区 冰雪大世界，采"意译+约定俗成"，直译其"冰(Ice)雪(Snow)世界(World)"之意；全篇只出现一次，但定下译法可避免临场乱译成 big world of ice 之类。

冰雪资源

拟定统一译法 ice and snow resources。原文 冰雪资源 出现两次（"开发冰雪资源" "丰富的冰雪资源"），是高频词，必须两处用同一译法 ice and snow resources（resources 用复数表"各类资源"），别一处 resources 一处 resource。

1. 近年来,中国东北地区正在大力开发冰雪资源。

【主干】 东北地区(主)+开发(谓)+冰雪资源(宾) (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语 中国东北地区, 直接作英文主语 Northeast China; 核心动词 开发 作谓语 develop; 冰雪资源 作宾语 its ice and snow resources。主干即 Northeast China is vigorously developing its ice and snow resources。

【降级】 时间状语+程度副词降级安放

主干外只有两个修饰成分: 近年来 是时间状语, 译成 In recent years 放句首; 大力 是程度修饰, 译成副词 vigorously 放在谓语前。本句结构简单, 不需要从句或非谓语, 按"状语归状语、副词贴动词"安放即可。

【语法】 时态

回指全篇基调, 但本句"正在大力开发"强调当下持续进行, 用现在进行时 is developing 比一般现在时更贴 正在大力开发 的"正在"义; 这是对基调的合理局部偏离。

单复数

resources 用复数: "冰雪资源"指成片、多种的资源, 不可数化为单数会失"丰富"之意, 统一用 ice and snow resources。

时间状语搭配

"近年来"固定搭配 in recent years (recent + years 复数), 别误写成 in recent year 或 these years 单独成句。

【译文】 In recent years, Northeast China has been vigorously developing its ice and snow resources.

2. 例如,哈尔滨利用丰富的冰雪资源打造了极具地方特色的"冰雪大世界",让游客在欣赏冰雪之美的同时也能体验当地独特的民俗文化。

【主干】 哈尔滨(主)+打造了(谓)+冰雪大世界(宾) (主语策略: 原句主语)

本句最主要的动作是 打造, 施动者 哈尔滨 作主语, 核心宾语是 "冰雪大世界"。主干立为 Harbin has built the Ice and Snow World。"利用丰富的冰雪资源"和"让游客....."都不是主干, 留到下一步降级。

【降级】 其余三个动作分别降级成状语/定语/从句

利用丰富的冰雪资源 降级成介词短语状语 by making use of its rich ice and snow resources; 极具地方特色的 降级成后置定语 with strong local characteristics (贴在 Ice and Snow World 后); 让游客在欣赏冰雪之美的同时也能体验当地独特的民俗文化 降级成 where 引导的定语从句或 allowing... 非谓语, "在.....的同时"用 while 连接 enjoying 与 experiencing 两个动作。整句不照中文用 and 平铺, 而是一主句套若干修饰。

【语法】时态

"打造了"是已完成的动作(景区已建成并仍在运营),用现在完成时 has built,对全篇一般现在时基调的合理偏离;从句内"欣赏、体验"是泛指经常性体验,用一般现在时 enjoy / experience。

单复数与冠词

tourists 用复数(泛指游客群体);专名前 the Ice and Snow World 加定冠词 the(特指那一个景区);民俗文化 local folk culture 作不可数名词,不加 s。

介词搭配

"利用"用 by making use of / by using; "在.....的同时"用 while + doing; "体验.....文化"用 experience the culture, 别搭 feel。

主谓一致

主语 Harbin 是单数第三人称,助动词用 has built; 若用 allowing 非谓语则不涉及与主语数的一致问题。

【译文】 For example, Harbin has built the Ice and Snow World with strong local characteristics by making full use of its rich ice and snow resources, allowing tourists to experience the unique local folk culture while enjoying the beauty of ice and snow.

3. 如今,曾令人畏惧的冰天雪地正吸引着四面八方的游客,成为深受欢迎的旅游胜地。

【主干】 冰天雪地(主)+吸引着(谓)+游客(宾) (主语策略:原句主语)

主语是 冰天雪地 (the icy and snowy land / world of ice and snow), 核心谓语取 吸引着 译 is attracting, 宾语 四面八方的游客 即 tourists from all over。"曾令人畏惧的"是修饰主语的定语、"成为旅游胜地"是并列的结果,均留到下一步处理。

【降级】 定语前置+结果并列降级

曾令人畏惧的是"过去曾....."的定语,降级成 once-feared 前置定语或 which was once feared 定语从句修饰主语;成为深受欢迎的旅游胜地 降级成并列谓语 and has become a popular tourist destination, 或用现在分词 becoming...。两处都挂到主语"冰天雪地"上,不另起一句。

【语法】时态

"如今正吸引着"用现在进行时 is attracting 扣"正"义;"成为旅游胜地"已发生且持续,用现在完成时 has become; 定语"曾令人畏惧"指过去状态,用 once-feared 或 was once feared 带过去意味。三处时态分别对应"现在进行/已完成/过去",是有依据的差异而非随意飘。

今昔对比的措辞

"曾令人畏惧"译 once feared / once daunting, "如今.....吸引"用 now / today 起头,靠 once... now... 显出今昔反差,别把"曾"漏译。

单复数与冠词

tourists 复数(四面八方的游客是群体); a popular tourist destination 加不定冠词 a(成为"一处"胜地,单数可数名词须带冠词)。

【译文】 Today, the once-feared land of ice and snow is attracting tourists from all directions and has become a popular tourist destination.

4. 冰雪旅游业正为当地的经济发展做出越来越大的贡献。

【主干】 冰雪旅游业(主)+做出贡献(谓宾) (主语策略: 原句主语)

主语 冰雪旅游业 即 ice and snow tourism; 核心动作 做出.....贡献 用固定搭配 make a contribution / contribute; 对象 当地的经济发展 即 the local economic development。主干立为 Ice and snow tourism is making contributions to the local economic development。

【降级】 程度递增修饰降级成形容词

主干外的修饰只有 越来越大的 (修饰"贡献"的程度) 和 当地的 (修饰"经济发展")。"越来越大的"译成 increasingly great / growing 作定语, 或用 contribute increasingly to...; "当地的"译 local 作前置定语。本句结构简单, 无需从句。

【语法】 时态

"正.....做出"用现在进行时 is making / is contributing 扣"正"的进行义, 呼应全篇"正在发生"的基调。

搭配与介词

"为.....做出贡献"固定搭配 make a contribution to sth. / contribute to sth., 介词是 to, 别用 for; contribution 作可数名词时常用复数 contributions 表多方面贡献。

单复数与不可数名词

tourism (旅游业)、economic development (经济发展) 都是不可数名词, 作主语谓语用单数 (is), 前面不加 a、不加 s。

【译文】 Ice and snow tourism is making an increasingly great contribution to the local economic development.

英语四级 2025年6月·第2套·全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空 (选词填空)	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读 (信息匹配)	题目解析 →
Part III Section C	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解 (四选一)	题目解析 →
Part IV	汉译英 (段落翻译)	本题